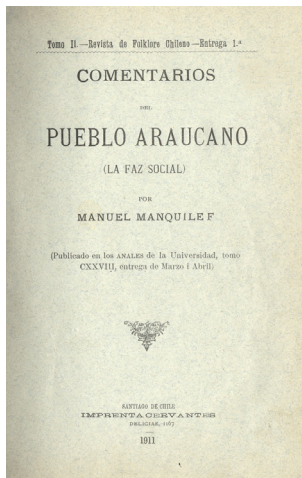


Kimeltuam Chillkatufe Tapül 1

Rulpazuguafimi tüfachi katrün wirin mülelu Manuel Manquilef' ñi wirikawe, *Comentarios del Pueblo Araucano: La faz social* (wirigelu 1911) ka wülzuguaymi ti ramtukawün.

✚ *Wirin: Manuel Manquilef kimelfegefuy, kimche ka logkolefuy mapuche günen mu. Coyümgey Makewe mew 1887, rupal meli tripantü ñi wewgen mew pu mapuche ñi mapu. Lay Temuco waria mew 1950. Fentren che puwi ñi eluwün mew faliwtungen mu nidolkülefuy Partido Liberal Demócratico mew Llaima mew, Imperial ka Temuko, Congreso Nacional mew 1926-1930 ka 1930-1932. Wünelu logkolefuy Sociedad Caupolican Defensora de la Araucanía mew, füttra trawün niefulu pu mapuche konlu ti siglo XX mew.*



"Permaneciendo a la orilla del fogón de mi ruka teniendo a mi abuela en mi frente i estando yo con mis piernas cruzadas raspando una papa para engullírmela con medkeñ (sal molida con ají); vi repentinamente a una señora con mi padre i con ansias me contemplaban. La señora me habló i yo corrí a las rodillas de mi abuela sin entender una palabra del idioma que la chiñurra hablaba. Al día siguiente se me condujo a una escuela pagada donde permanecí tres meses, logrando huir furtivamente, al fin de ese tiempo, a mi tierra. En esta escuela aprendí a articular palabritas chilenas.

A fin de que no huyese más se me llevó a Temuco a la escuela elemental rejentada por mi compatriota y amigo don Manuel Antonio Neculman. En este establecimiento aprendí a hablar con cierta correccion el idioma; además leía y escribía con notable perfeccion.

Permanecí en la escuela de señor Neculman seis años pasando después a la superior rejentada por don José del Cármen Alvarado. En el año 1900 ingresé a las aulas del Liceo, en donde tuve como profesor de Castellano durante dos años al distinguido escritor i rector del establecimiento don Tomas Guevara."



Glosario

ruka = casa tradicional mapuche en la comunidad = traditional Mapuche community dwelling

engullir = comer/ devorar = eat/ devour

chiñurra = mujer extranjera = foreigner (specifically foreign woman)

rejentada = regentada/dirigida/administrada/ gobernada = headed up/ directed/ led

i = y = and

1 Ramtun:

- a. Cumgecigey chi wirin? Chem wiringey? (Werkendungun? Dewmanzugun? Novela? Kuyfike zugu? Auto-biografía? Testimonio?)

- b. Cuntan Chillkatuwe üytuy Manquilef tufa mew? Chew müley?

- c. Chumgefuy Manuel Manquilef ñi wünel chillkatuwe? Chumgechi rupay ñi antü feyci chillkatuwe mew (küme feypiaymi mi raakizuwam. Chem dugu müley ti wirikantun mu reküluwal mi nütram?)

- d. Chemu am Manquilef ni chaw tukuy ñi fotün chillkatuwe mul?

■ e. Chumgeci Manquilef falintuy ñi chilkan?

■ f. Tüfachi wirikantun mu. Chem piley mi rakizuwan, müley ni rupal chi antü ka küpalen? Chumgechi kagetuy Manquilef? Chumgechi kagetuy ñi mogen konlu chilkatuwe mu?

2 Xokiñ ce ñi nütram ka kimelen rakizuwam chilkatupeyvm mew:

Tichi norümun Obligatoria de Educación 1920, kom pu chileno duami meli tripantu chilkatual nienmu 6 ka 14 tripantü.

■ a. Chem piley mi rakizuwam duamgey tüfa norgeam ka rüf müleal?

■ b. Zullifulmi kechu nemel tami tukuam faligeal chikatun chuchi zujiafuymi?
